

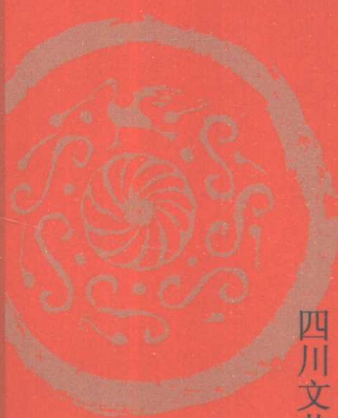
诗经选粹

(注译本)

● 王进 曾明 注译

四川文艺出版社

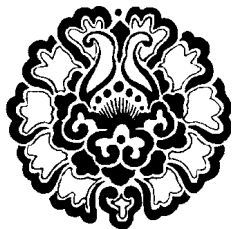
中国古典文学名著
袖珍文库



中国古典文学名著
袖珍文库

诗经选粹

(注译本)



王进 曾明 注译

四川文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

诗经选粹/王进, 曾明编. —成都: 四川文艺出版社, 2001.12

(中国古典文学名著袖珍文库)

ISBN 7-5411-2058-8

I. 诗... II. ①王...②曾... III. 诗经
IV. I222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 084177 号

组 稿: 陈 维
责任编辑: 陈 维
封面设计: 任兆祥
版面设计: 史小燕
责任印制: 黄 迅
责任校对: 邓永勤等

书 名 诗经选粹 定价 10.00 元

注 译 王进 曾明 ISBN7-5411-2058-8/1·1772

2002 年 1 月第一版 2002 年 1 月第一次印刷

开本 880×1230 1/64 印张 5 字数 154 千

四川文艺出版社出版发行(成都盐道街 3 号) 邮政编码 610012

电话: (028) 6666700 [发行部] (028) 6662959 [编辑部]

电子信箱: scwys@mail.sc.cninfo.net 成都华宇电子制印公司照排

新华书店经销 四川省印刷技术协会印刷厂印刷

版权所有, 违者必究, 举报有奖。举报电话: (028) 6636481 6241146

本书若出现印装质量问题, 请与工厂调换。电话: (028) 7851176

前 言

西方人读《圣经》，中国人诵《诗经》。翻阅中外文化日记，能为后人尊称为“经”的作品，在东西方文化中是不多的。

《圣经》发行量大，影响广，尤其是中世纪以来，渗透到上层建筑的各个领域，成为西方精神文明的主要支柱。

《诗经》则以我国先民摇人心魄的歌唱，高亢质朴，渊雅流畅，唱进华夏民族的心，濡染影响了一代又一代中国人。

作为我国最早的一部诗歌总集，《诗经》的作品大抵产生于西周初年至春秋中叶（约公元前十一世纪—前六世纪），成书于春秋中叶（公元前六世纪）。经孔子整理、删订，保留诗歌三百零五篇，故称《诗三百》。

《诗经》反映的是西周初年至春秋中期的社会生活，内容朴厚，形式多样，被公认为中国诗歌的源头。从内

容上看,《诗经》分为“风”、“雅”、“颂”三部分,“风”是各诸侯国的土风歌谣,包括《周南》《召南》《邶风》《鄘风》《卫风》《王风》《郑风》《齐风》《魏风》《唐风》《秦风》《陈风》《桧风》《曹风》《豳风》等十五国风,计一百六十篇,文学价值较高。“雅”是西周都城镐京一带的乐歌,又分《大雅》和《小雅》,计一百零五篇。“颂”是统治者祭祀祖先的乐诗,包括《周颂》《鲁颂》《商颂》三部分,计四十篇。

《诗经》为我们展现的是距今两千五百年至三千年间的上古社会生活图卷,人情物态,世间万象,喜怒哀乐,贵族平民……,无疑是周代社会的一面镜子。

《诗经》作为中国文学的一个光辉起点,开启了中国诗歌的独特道路,在我国文学史上占有极为重要的地位。第一,《诗经》的现实主义优良传统,一直影响着我国的文学创作。第二,《诗经》赋、比、兴的表现手法,一直使中外作家沾溉其润,受益良多。第三,《诗经》的形式、语言、音节对我国诗歌韵文的发展有积极的影响。

这次整理翻译,以清阮元校刻《十三经注疏》本为底本,选取八十一首我们认为最能代表《诗经》精神的诗歌,予以释注。每首包括正文、译文、解题和注释四

部分，以便读者阅读。

语云：诗无达诂。对诗的理解、阐释，本身就是见仁见智的事。但愿心想诗成，诗话直说，意在简洁明了，不吞吞吐吐，故弄玄虚，更不能像“愁生陌上黄骢曲，梦远江南乌夜村”（王士禛《秋柳》一联）一类，看起来很美，其实又扑朔迷离了。

王进 曾明

目 录



国风·周南

关 雎	(1)
卷 耳	(5)
桃 夭	(8)
采 芣	(11)
汉 广	(13)

国风·召南

汗 露	(18)
蓊有梅	(21)

野有死麇	(23)
------------	--------

国风·邶风

柏 舟	(26)
燕 燕	(31)
击 鼓	(36)
匏有苦叶	(40)
谷 风	(43)
式 微	(51)
简 兮	(53)
北 门	(57)
北 风	(61)
静 女	(64)
新 台	(67)

国风·鄘风

柏 舟	(70)
墙有茨	(72)
君子偕老	(76)
桑 中	(80)

相 鼠	(84)
载 驰	(86)

国风·卫风

硕 人	(92)
氓	(97)
河 广	(106)
伯 兮	(108)
木 瓜	(111)

国风·王风

黍 离	(114)
君子于役	(118)
扬之水	(121)
中谷有蓷	(124)
兔 爰	(127)
葛 藟	(131)
采 葛	(134)
大 车	(137)

国风·郑风

将仲子	(140)
女曰鸡鸣	(144)
狡童	(147)
褰裳	(149)
风雨	(151)
出其东门	(153)
野有蔓草	(156)
溱洧	(158)

国风·齐风

南山	(162)
卢令	(166)

国风·魏风

葛屨	(169)
陟岵	(171)
伐檀	(175)
硕鼠	(179)

国风·唐风

山有枢	(184)
鸛 羽	(188)
葛 生	(191)

国风·秦风

蒹 葭	(196)
黄 鸟	(200)
无 衣	(205)
权 舆	(208)

国风·陈风

东门之枌	(211)
月 出	(213)
株 林	(216)
泽 陂	(218)

国风·桧风

隰有苕楚	(222)
------------	-------

匪 风	(224)
-----------	-------

国风·邶风

七 月	(228)
-----------	-------

伐 柯	(242)
-----------	-------

小 雅

伐 木	(245)
-----------	-------

采 芣	(251)
-----------	-------

鸿 雁	(259)
-----------	-------

鹤 鸣	(262)
-----------	-------

黄 鸟	(265)
-----------	-------

无 羊	(269)
-----------	-------

芣之华	(274)
-----------	-------

何草不黄	(276)
------------	-------

大 雅

洞 酌	(280)
-----------	-------

颂·周颂

噫 嘻	(283)
丰 年	(285)
有 客	(286)
载 芟	(289)

颂·鲁颂

駉	(295)
---------	-------

国风·周南

原文

关 雎

关关雎鸠，
在河之洲。
窈窕淑女，
君子好逑。

参差荇菜，
左右流之。
窈窕淑女，
寤寐求之。
求之不得，

寤寐思服。

悠哉悠哉，

辗转反侧。

参差荇菜，

左右采之。

窈窕淑女，

琴瑟友之。

参差荇菜，

左右芼之。

窈窕淑女，

钟鼓乐之。

注释：这是一首写在远古的情歌。一位小伙子遇到了意中的姑娘，夜不成寐，痴痴以求。[关关] 水鸟互相和答的叫声。[雉鸠] 鸟名。相传这种鸟雌雄皆用情专一，

如果其中之一死去，另一只就会忧思不食，憔悴而亡。

〔洲〕水中的陆地。〔窈窕〕马瑞辰《通释》引《方言》说：“秦晋之间，美心为窈，美状为窕。”诗中指外貌和心灵都美的女子。〔君子〕指当时的贵族男子。〔好逑〕好的配偶。〔参差〕长短不齐。〔荇菜〕一种生在水中的植物，嫩叶可食。〔流〕《毛传》作“求”解，可理解为采摘之意。〔寤〕睡醒。〔寐〕睡着。〔思服〕思念。〔悠哉〕忧思貌。〔辗转反侧〕翻来覆去不能入睡。〔琴瑟友之〕弹奏琴瑟与女子同乐。友：亲爱之意。〔芼〕选择。

译文

雌雄鸟儿关关唱，
在那水中沙洲上。
娴静善良的好女子，
正是意中的美新娘。

苕菜青青短又长，
姑娘采它左右忙。
娴静善良的好女子，
小伙日夜把她想。
想佳人啊音渺茫，
日思夜想入梦乡。
光阴短啊情意长，
翻来覆去到天亮。

苕菜青青短又长，
左采右采忙又忙。
娴静善良的好女子，
弹琴伴你把歌唱。
苕菜青青短又长，
左边右边采摘忙。
娴静善良的好女子，
鼓乐齐鸣喜洋洋。